

Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園

雀鳥好爸媽

Incredible Bird Parents

觀鳥節 2019/20

BIRD WATCHING FESTIVAL

自由放養還是當直升機父母？養兒育女確實是一種微妙的平衡，人類如是，雀鳥也如是……

在香港濕地公園的冬季重點活動「觀鳥節 2019/20」，我們會透過「雀鳥好爸媽」專題展覽，向你介紹雀鳥既多元化又精密的育兒方法。例如有些雀鳥（如噪鵲）會在其他鳥類的巢內產卵，然後離開；有些雀鳥（如白胸苦惡鳥）則會照顧幼鳥從安全、覓食到飛行學習等各方面的生活所需。你亦可以參與「觀鳥節」其他有趣的活動，包括觀鳥導賞團、雀鳥攝影工作坊、節日工作坊和兒童閱讀會等。

此外，我們與香港唯一的「樂高®專業認證大師」洪子健先生合作，創作了五個以樂高®積木砌成的濕地動物模型及一幅牆身藝術，以啟發小朋友（及大朋友）去建構更美好的大自然環境！

Be a free-range or helicopter parent? Parenting is such a subtle balance, not only for humans but also for birds...

In Bird Watching Festival 2019/20, the winter signature programme of Hong Kong Wetland Park (HKWP), we have organised a thematic exhibition "Incredible Bird Parents" showing you how versatile and sophisticated birds are in parenting their offspring. For instance, some birds (e.g. Asian Koel) simply lay eggs in the nest of another host species and then leave, while some others (e.g. White-breasted Waterhen) take care of every aspect for their young from safety, food to flight learning. You can also enjoy an array of fun-filled activities, such as bird watching guided tours, bird photography workshops, festive art workshops and kids reading clubs, in the Festival.

Moreover, we have collaborated with Mr. Andy HUNG, the only LEGO® Certified Professional in Hong Kong, to create five wetland animal models and a wall art by using LEGO® bricks, with a view to inspiring kids (and big kids) to build a better future for the wonderful nature!



專題活動 Thematic Activities

公眾講座 Public Lecture

有興趣認識本地鳥類品種的趣事或喜歡鳥類攝影，一定要留意本年度觀鳥節的兩個公眾講座。專家的精彩分享，又豈容錯過！

Stay tuned with us if you are interested in the fun facts of local bird species and bird photography. The sharing of experts in the two public lectures is too good to be missed!



鳥類專題解說 Thematic Interpretation Sessions on Birds

想知道幼鳥在「有毛有翼懂得飛」前，牠們的父母是如何含辛茹苦將牠們養育成長嗎？來參加專題解說環節，了解雀鳥爸媽的育兒心得吧！

Do you know how parent birds nurture their offspring until they are fully fledged? Join our thematic interpretation to find out the answer!



手繪鳥一家工作坊 Nesting Dolls (Birds and Their Chicks) Painting Workshop

發揮創意，為你最喜愛的鳥兒繪畫全家幅吧！

Create and paint your favourite bird family nesting dolls!



兒童悅讀會 Kids Reading Club

透過閱讀故事書，小朋友可認識濕地動植物，又可製作有趣的小手工，體驗閱讀的樂趣。

Kids can learn more about wetland plants and animals through reading storybooks; they can also make interesting handicrafts and experience the joy of reading.



觀鳥導賞團 Bird Watching Guided Tour

訪客請緊貼我們導賞員的步伐，他們會帶領各位在園內不同雀鳥的棲息地，欣賞雀鳥的日常生活百態！

Please stay close!
Our guides will lead you to various bird habitats in HKWP to explore the daily life of birds!



濕地學堂 - 鳥類篇 Wetland Classroom: Birds

如果你想加深對鳥類觀察的認識，就不能錯過「濕地學堂—鳥類篇」，當中包括「水鳥普查」及「鳥類研習」，參加者可按自己的興趣參與不同環節。

「水鳥普查入門班」讓參加者了解及體驗收集水鳥的生態數據，完成「入門班」的參加者會獲邀參與「2019 黑臉琵鷺全球同步普查」。

「鳥類研習進階班」則為對觀鳥有一定認識、有興趣提升鳥類辨認、參考書籍及器材使用技巧的參加者而設。

If you want to enrich your knowledge about bird watching, don't miss out on our "Wetland Classroom: Birds" which comprise "Waterbird Survey" and "Bird Study" sessions. Participants may join different session(s) of the class they prefer.

In "Waterbird Survey", participants can learn and try their hands on collecting waterbird ecological data. Those who have completed the "Beginners' Class" will be invited to join the "International Black-faced Spoonbill Census 2019".

The "Bird Study Intermediate Class" is tailored for participants who have basic knowledge of bird watching and are eager to enhance their skills in bird identification and the use of field guides and equipment.



襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop

小朋友可以親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家以作留念！

Kids are welcome to make a unique badge or origami and bring it home!



「冬日·鳥攝」工作坊 Winter Bird Photography Workshop

參加者可跟隨資深生態攝影導師學習鳥類拍攝技巧，並走進濕地保護區，實習拍攝野生雀鳥。

Participants can learn bird photography skills from veteran nature photographers, walk into the Wetland Reserve and practise bird photography.



濕地親子學堂 - 觀鳥篇 Family Workshop - Bird Watching

在生態導師的帶領下，家長可與小朋友一同學習雀鳥的基本知識，並走進濕地保護區，在園內尋找雀鳥的蹤影。

Under the guidance of the ecology instructors, parents and children can learn the basic knowledge of birds and walk into the Wetland Reserve to look for birds.



活動精選 Activity Highlights

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
公眾講座 Public Lecture	7/12/2019, 15/2/2020	放映室 Theatre
觀鳥導賞團 Bird Watching Guided Tour	20/11/2019 - 20/4/2020	濕地保護區 / 訪客中心 Wetland Reserve/ Visitor Centre
鳥類專題解說 Thematic Interpretation Sessions on Birds	20/11/2019 - 20/4/2020	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
濕地學堂 - 鳥類篇 Wetland Classroom: Birds	水鳥普查入門班 Waterbird Survey Beginners' Class: 11/1/2020	多用途室 1 Multi-function Room 1
	水鳥普查體驗日 Waterbird Survey Experience Day: 18/1/2020	濕地保護區 Wetland Reserve
	鳥類研習進階班 Bird Study Intermediate Class: 29/2/2020	
手繪鳥一家工作坊 Nesting Dolls (Birds and Their Chicks) Painting Workshop	08/02/2020, 07/03/2020, 14/03/2020, 04/04/2020	多用途室 2 Multi-function Room 2
兒童悅讀會 Kids Reading Club	8/3/2020, 10/4/2020	多用途室 2 Multi-function Room 2
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop	20/11/2019 - 20/4/2020 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
濕地親子學堂 - 觀鳥篇 Family Workshop - Bird Watching	1/12/2019, 15/12/2019, 19/1/2020	多用途室 1 Multi-function Room 1 濕地保護區 Wetland Reserve
「冬日·鳥攝」工作坊 Winter Bird Photography Workshop	4/1/2020, 15/2/2020	多用途室 1 Multi-function Room 1 濕地保護區 Wetland Reserve

詳情請參閱 For more details, please visit
www.wetlandpark.gov.hk

「雀鳥好爸媽」 專題展覽

“Incredible Bird Parents” Thematic Exhibition

在動物世界中，鳥類會像哺乳類動物一樣悉心照顧後代，有些品種更發展出獨特的育兒「招數」，讓幼鳥平安長大，振翅翱翔。大家一同來參觀「雀鳥好爸媽」專題展覽，欣賞這份飛鳥之愛吧！

In the animal kingdom, birds are dedicated to providing parental care like mammals. Some bird species have their special “tricks” for nurturing their young until they are fully fledged. Visitors can appreciate the unconditional love of the “Incredible Bird Parents” in this thematic exhibition!



棲息在不同生境的雀鳥，孵蛋方式各有特色。
Methods of incubation vary among bird species living in different habitats.

這本書記載了黑翅長腳鶯
爸媽照顧寶寶的點滴。

A diary of Black-winged
Stilt parents looking after
their babies.



來看看雀鳥小時的模樣吧！
Come and see how do chicks look like!



親鳥是如何決定先餵哪一隻雛鳥？
How does bird parent decide who to
feed first?

你知道親鳥是如何照顧雛鳥嗎？

How do parent birds take care of their
young?



育兒特輯：更多雀鳥爸媽的秘笈

Special Feature: More parental care strategies in birds

愛蛋不愛靚

Shedding feathers for the eggs

當繁殖季節到來，有些雀鳥因荷爾蒙改變而腹部會脫毛，這個裸露位置稱為「孵卵斑」。沒有厚厚的絨毛覆蓋，雀鳥便可直接把皮膚貼在蛋上，傳送體溫。

On the arrival of the breeding season, hormonal changes will cause some birds to have feathers shed from their bellies, forming a bare area called the "brood patch". It allows the eggs to come in direct contact with the belly of the parent birds for heat transfer.



屋簷下的安樂窩

A cosy home under the ceiling

家燕爸媽常以泥和草屑在屋簷下築成碗形的鳥巢，讓脆弱的雛鳥有一個舒適的「安樂窩」。家燕雛鳥出生時幾乎全身沒有羽毛，要依靠親鳥保暖和餵食。

Barn Swallow parents usually build their nest cups with mud and grass debris under the ceiling for taking care of their fragile chicks. The chicks are hatched with little or no feathers and can only rely on parents for food and warmth.

泥灘百態 Birds in Mudflats

野生雀鳥每天都會做甚麼呢？牠們的日常生活是否都是一樣？根據觀察，林鳥通常都比較活躍，不停在樹木中飛躍穿梭，而水鳥則常安靜地留在水邊活動。香港濕地公園的泥灘觀鳥屋，可以讓遊客觀察不同水鳥的日常生活。

What will wild birds do every day? Do they behave in the same way? Woodland birds are relatively active and move quickly in woodland while waterbirds are usually calm and stay near water. The Mudflat Hide in HKWP is a good place for visitors to observe the behaviour of birds and understand their daily life.

覓食 Foraging

水鳥運用牠們獨特的鳥喙尋找合適的食物，例如水中的魚和泥中的蟲。由於牠們的食物都藏在不同的環境，所以覓食方法也各有不同。

Waterbirds use their specialised beaks to catch fishes and worms. They use different strategies to search for foods which are often hidden in different environments.



黑臉琵鷺的鳥喙像湯匙一樣，覓食時低下頭、左右搖擺，把喙部放入水中捕捉魚蝦。

Black-faced Spoonbill lowers and swings its head, uses its spoon-like beak to catch fishes and shrimps in water.



懸停在空中的斑魚狗正瞄準水中的魚，然後俯衝到水裏，利用其尖銳的鳥喙捕捉魚類。

This hovering Pied Kingfisher is aiming at fishes in water, and then it dives into the water to catch fishes with its pointed straight beak in a moment.



翻石鷗的喙能輕易地翻開地上的石頭或樹枝，像抽獎般尋找躲在泥下的食物。

Ruddy Turnstone's beak is useful for turning over objects like stones and sticks to search for food underneath.



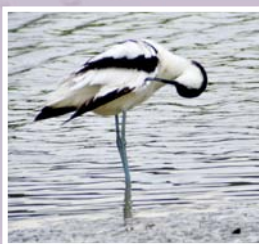
琵嘴鴨呈「琵琶狀」的嘴巴可以過濾泥中的食物，在淺水區覓食時，活像吃泥的鴨子。

Northern Shoveler uses its big spatulate beak to strain food in muddy water, looks like a mud-eating duck in shallow water.

整理羽毛 Preening

羽毛對雀鳥非常重要，如果羽毛有耗損殘缺，就會影響保暖、飛行、覓食和逃生的能力。為了保持羽毛良好的功能，雀鳥每天花大量時間整理羽毛。雀鳥沒有手及梳子，鳥喙就成了重要的工具了。

Plumage is very important to birds for warmth keeping, flight, forage and escape from danger. Birds spend a lot of time to preen and maintain the plumage function every day. The beak is the main tool for preening generally and assisted by other means sometimes.



雀鳥用鳥喙整理身上的羽毛，去除耗損的羽毛和清除污垢後，再好好梳理，以保持最佳的狀態飛行。Birds use their beaks to preen their feathers, and remove dirt and damaged feather before realigning to maintain good flight ability.

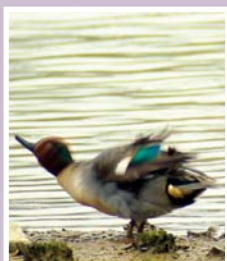


黑臉琵鷺也會互相梳理羽毛。這樣不但可以與同伴打好關係，還可整理自己難以整理的羽毛。

Allopreening between Black-faced Spoonbills can help enhance their relationship and preen the feathers which cannot be reached by themselves.



牠們有時會浸在水中，再用力拍打水面，讓水流過每條羽毛。經多番洗刷後，羽毛都變得乾淨清爽。Soaking in water and flapping the wings rapidly allow the water to wash every feather. It makes the plumage fresh and clean after repeated washing.



清理羽毛的方式各有不同，但到最後都會拍鬆全身羽毛，再用力移除身上的污垢。整套理羽步驟可能會重覆多次。

Birds use various methods to preen, but at last they will fluff the plumage and spin themselves so that the dirt could be removed from the body. Such preening cycle may be looped several times.



很多水鳥的羽毛都有一層油脂作防水之用，但普通鸕鶿就缺乏這油脂防水層。因此普通鸕鶿在羽毛沾濕後，就要曬太陽弄乾羽毛。

Differing from many waterbirds whose feathers have coated with preen oil for repelling water, Great Cormorant has less preen oil. After diving, it would bask under the sun to dry its feathers.

休息 Resting

很多水鳥都以單腳站立、喙部收進翅膀底下的姿態休息。鳥類睡眠也不像人類，牠們可只讓半邊大腦休息，另一半保持清醒，即使在睡眠時，也能保持警覺。另外，水鳥也有群集休息的習慣。

Many waterbirds often stand on one leg, turn its head back around and tuck its beak into its back feathers during resting. Differing from human, birds can keep half of the brain resting while the other half awake to ensure they are still alert to the surrounding. They often sleep in groups, which is safer for them as well.

青腳鷸和紅腳鷸聚在一起，靜靜地休息，但都不忘保持警覺。



Common Greenshank and Common Redshank sleep in a small group quietly; but they are still alert at this moment.

站得太久難免會感到有點累，伸展一下筋骨可舒緩疲勞和放鬆肌肉。在伸展其中一邊的腳時，青腳鷸會同時伸展另一邊的翅膀。



Stretching could relieve tension and refresh muscle after a long stand. Common Green Shank stretches one leg and the opposite wing backward at the same time.



水鳥覓食的地方，也是猛禽獵食的地方。為了避免成為猛禽的大餐，水鳥休息或覓食時會側頭仰望天空，若發現有猛禽的蹤影，便會鳴叫提醒同伴或立即飛走。

Foraging site of waterbirds is also a hunting place of raptors. To avoid being hunted, waterbirds will turn one side of the face upward and look at the sky. They make alarm call or simply fly away once they find raptors in the sky.

麻鷹喜歡在空中盤旋打圈，借助熱氣流飛往高處，那可省下不少拍翼的氣力呢！

Black Kite hovers spirally in the sky because it utilises the rising warm air to fly high. This behaviour can save energy in flight.



遷移 Migration



遷徙的鷺鳥都會選擇一起行動，就像這群數以百計的牛背鷺。牠們白天以特別的隊形遷徙，以減少體力消耗。

Egrets used to migrate together. This migrating group contains more than a hundred of Eurasian Cattle Egret. They migrate in a special formation during the daytime for saving energy.

繁殖 Breeding



在夏季，我們有機會看到黑翅長腳鷸等水鳥在泥灘築巢育鵝。黑翅長腳鷸會在空曠的泥地上圍起鳥巢下蛋，父母會輪流孵蛋，直至雛鳥出世，雛鳥會在泥灘上成長直至能夠自由飛翔。

In summer, we may see waterbirds, such as Black-winged Stilt, breeding on mudflat. This Black-winged Stilt laid eggs in a tailor-made nest on bare ground. The parents would take turns to hatch the eggs until the chicks come out. The chicks would stay in the mudflat before they could fly.

鳥類的行為千姿百態，鏡頭下見到的都是剎那光影。想知道更多有趣「鳥事」，最好親身到牠們生活的地方觀察，看看牠們的日常生活。在不同時間、季節、潮汐，都會有不同的雀鳥行為可供發掘！

You can never capture all the brilliance of birds in a photo. Visiting the places where they live is the best method to discover their interesting behaviour. Different bird behaviours can be observed under different time, seasons and tides!



蝴蝶的秋冬蜜源植物

Nectar Plants for Butterflies in Autumn and Winter

雖然賞花季節已過，可是蝴蝶園仍然十分熱鬧！秋冬的開花植物為冬天的大自然增加色彩，也為過冬的蝴蝶提供了充足的食物。

Although summer has gone, the Butterfly Garden is certainly lively. Winter nectar plants colour the nature in dull season and provide food source for butterflies to overcome winter time.

鵝掌柴／鴨腳木 Ivy Tree

鴨腳木是本地原生物種，也是少數會在冬天開花的喬木。當它開花的時候，你可以看到枝頂上一叢叢白色的小花。鴨腳木的花蜜不但受蝴蝶歡迎，也深受人的喜愛！一部分市面上的冬蜜（冬季採的蜜糖），就是主要來自鴨腳木的花蜜。

Ivy tree is a native evergreen tree in Hong Kong. It is one of the few flowering plants which bloom in autumn and winter. When flowering, you can see umbels of small white flowers on top of the branches, which is an important nectar source for butterflies. Nectar of Ivy Tree is a main ingredient of winter honey too.



可愛花 Blue Eranthemum



可愛花具有獨特的藍色，吸引我們眼球之餘亦會吸引大量蝴蝶！它的花期由十月至二月，整個冬季都可以看到藍花盛放。

During winter, Blue Eranthemum adds a brush of bright blue to the Butterfly Garden. It attracts butterflies too. Flowering from October to February, you can enjoy the blossom of Blue Eranthemum for the entire winter.

青葙 Wild Coxcomb

青葙花期為七月至十一月，是秋季開花的蜜源植物。它的粉紅色圓柱狀穗狀花序，綻放時就像在草叢中突出的雞冠，所以又名「野雞冠」。

Flowering from July to November, Wild Coxcomb is a nectar plant during autumn. When blooming, the pink flowers densely cluster at tips, each resembling a rooster raising his shiny comb in the field.



馬利筋／連生桂子花 Blood-flower



馬利筋的花朵由注目的紅黃兩色組成，非常鮮艷，蝴蝶很喜歡吸食它的花蜜。它的種子有絹毛，能借助風力傳播。它不但能為蝴蝶提供美味的花蜜，更是金斑蝶的幼蟲寄主植物。

The red and yellow flowers of Blood-flower are very attractive to butterflies, which find their nectar irresistible. Its seeds have numerous hairs and are dispersed by wind. Besides providing nectars, Blood-flower also serves as the larval food plant of Plain Tiger.

馬纓丹 Lantana



馬纓丹盛放時，一簇簇的小花長滿枝頭，每朵有紅、橙、黃和粉紅等不同的顏色，就像一個彩色的小繡球。它全年開花，在冬天依然鮮艷奪目，難怪甚得蝴蝶的歡心。

Lantana is popular among flower-lovers. Its flower clusters are mixed of red, orange, yellow and pink florets, just like a tiny colourful bouquet. Lantana blossoms all year round even throughout winter, making it so popular with our flying visitors.

賞蝶小貼士：在這些冬季蜜源植物附近，不難找到蝴蝶的蹤影！

Tips on butterfly watching: You may easily find them near the winter nectar plants!



與我們的濕地動物好友相遇

Meeting Our Wetland Animal Friends

五位以樂高®積木製成的濕地動物好友，包括明星小灣鱷「貝貝」、懶洋洋的澤蛙、充滿活力的招潮蟹、高雅的翠鳥和華麗的虎斑蝶已經抵達香港濕地公園了！負責創作這幾位積木好友的樂高®專業認證大師——洪子健先生還接受了我們的專訪，與大家分享創作趣事。

Five special wetland animal friends made by LEGO® bricks, including the celebrity Saltwater Crocodile "Pui Pui", relaxed Paddy Frog, energetic Fiddler Crab, elegant Kingfisher and gorgeous Common Tiger, have arrived at the HKWP. Mr. Andy HUNG, LEGO® Certified Professional, was invited to share his interesting stories when creating these art pieces.

以積木傳遞訊息

Conveying Messages by Bricks

洪先生憶起初次接觸樂高®積木時只有五歲，一顆一顆地拼砌出不同場景。現在，他更尋求突破和挑戰，發揮創意拼砌出各具特色的作品來傳達訊息及推廣本地文化。在今年的觀鳥節，他便拼砌出濕地動物好友，以推廣保護香港濕地的訊息。

Mr. HUNG recalled that when he was only five-year-old, he encountered LEGO® bricks and built different sceneries pieces by pieces for the first time. Now, he keeps looking for breakthroughs and challenges, and creates unique artwork to convey message and promote local culture. In the Bird Watching Festival this year, he has created wetland animal friends to promote conservation of Hong Kong's wetlands.



洪子健先生與他創作的翠鳥

Mr. Andy HUNG and the Kingfisher created by him

創作過程的挑戰

Challenges in Creating Art Pieces

洪先生與創作團隊在構思和創作濕地動物好友時都遇到不少挑戰，需要搜集大量有關動物的圖片和短片，以理解每種動物的特徵。接着是解決技術性問題，包括選擇形狀和顏色合適的積木。最後就是安裝，例如把澤蛙安放在水面上，需要精細地調較展品的位置、浮力及平衡等。

Mr. Hung and his team encountered various challenges when conceiving and creating the wetland animal friends. They had to collect a large number of relevant pictures and videos in order to understand the characteristics of each animal. The next step was to solve the technical problems, including the selection of suitable bricks in terms of shapes and colours. Finally, they had to pay special attention to installation, for example, finely adjusting the position, buoyancy and balance when placing the frog on the water surface.



懶洋洋的澤蛙在王蓮上休息

A relaxing Paddy Frog is resting on a Giant Waterlily

大自然與藝術 Nature and Art

大自然所釋放的是自然的美，每種生物都有其獨特性。最奇妙的是，當不同的生物配合起來，又能表現出和諧的感覺。洪先生說：「作為一個藝術創作者，首先要理解不同生物的獨特性，才可設計和製作出一件能與大自然融合的藝術品。」

都市人生活繁忙，走進大自然可有助平靜心靈。小朋友更應多接觸和多瞭解大自然，藉此培養他們愛惜大自然。學習怎樣保護自然環境對他們是非常重要的！

The beauty of nature comes from itself and each creature is unique. The most amazing thing is that when different creatures come together, they give a sense of harmony. "As an artist, I must first understand the uniqueness of each creature, so that I can design and make an art piece that can match with the nature." Mr. HUNG said.

People living in the city are busy, venturing into the nature can help soothing one's mind. Kids should also enhance their exposure to and understanding of the nature to nurture their love of it. It is really important for them to learn how to protect the natural environment!



深受大眾歡迎的明星小灣鱷「貝貝」
Our celebrity Saltwater Crocodile "Pui Pui"



充滿活力的招潮蟹在紅樹木浮橋入口迎接大家！
Energetic Fiddler Crab welcomes you at the entrance of Mangrove Boardwalk



洪先生向編輯介紹創作虎斑蝶的挑戰
Mr. HUNG shared the challenges of creating the Common Tiger with the editor



粉絲們千萬不要錯過在入口廣場以樂高®積木拼砌成的牆身藝術啊！
Fans should never miss the art wall created by LEGO® bricks at the Entry Plaza!

自然動態 - Nature's Highlights - 野生動物紀錄 Wildlife Record



日本長尾蜓 Blue-spotted Dusk-hawker



在一次生態調查中，我們在陰暗林下發現有一隻蜻蜓掛在樹枝上。牠的腹部屬黑褐色，毫不起眼。當我們走近時才發現這是腹部帶有綠色斑紋的日本長尾蜓，牠的藍色大眼睛漂亮極了！

We found a dragonfly resting on a branch in a shaded woodland during an ecological survey. With its black abdomen, it hid perfectly in the environment. When we approached it, we realised that it was a Blue-spotted Dusk-hawker, with green markings on its abdominal segments and a pair of beautiful big blue eyes.

毛面同痣蟴 Marsh Dancer

停在葉上的毛面同痣蟴，在陽光下閃爍着注目的灰藍色。毛面同痣蟴廣泛分布於本港的棄田和野草叢生的沼澤地區。希望牠們能在濕地公園落地生根，為這裏增添色彩。

A Marsh Dancer stayed on the leaf and with its body turned blueish grey under the sunlight. Marsh Dancers are widely distributed in abandoned paddy fields and weed choked areas throughout Hong Kong. We hope the Marsh Dancers can establish here and make our wetlands lively.



小豹律蛺蝶 Common Archduke



雄性小豹律蛺蝶的翅膀外緣閃爍出金屬藍色，牠站在枯葉堆上，十分奪目。原來這個罕見的訪客是被地上腐爛的榕果吸引而來，並吃得津津有味。如果細心觀察，你會發現大自然真的埋藏了不少寶物！

The outer edge of a male Common Archduke's wing is metallic blue in colour. It stayed among the fallen leaves on ground. This rare visitor was hungry and attracted by the rotten fig on the ground. Observe carefully and you will discover the treasures in nature!

相片收集活動

Photo Collection Activity



兩部全新的相片收集機已經正式投入服務！全新介面及操作系統更簡單易用，讓你可以輕鬆上傳相片。訪客只要遞交在濕地公園拍攝的鳥類相片，即可換領紀念品乙份，優秀作品更會於濕地快拍展出！快來跟大家分享你的精彩作品吧！

Two new photo collection kiosks were launched! The new kiosks come with a new interface and a user-friendly operating system. Visitors can submit photos more easily and efficiently. A souvenir will be given to a visitor who submits a photograph of birds taken at HKWP. Outstanding photos will be shared at the Wetland Snapshot! Come and share your photos with others!



全新的相片收集機

A new photo collection kiosk

全新介面更簡單易用，讓你輕鬆上傳精彩作品

The new and user-friendly interface makes it easy to upload photos



「自然舞台」相片收集活動

"Nature's Stage" Photo Collection Activity

在過去的春天和仲夏，我們收集了不少訪客提交的動植物相片。齊來看看精彩的攝影作品！

In the past spring and summer, we collected many great photos of animals and plants from our visitors. Let's take a look of the outstanding entries!



離斑棉紅蝽 Cotton Red Bug

(攝影 Photo by: 黎銘強 Lai Ming Keung)



裳鳳蝶 Common Birdwing

(攝影 Photo by: 黎銘強 Lai Ming Keung)



睡蓮 Water-lily

(攝影 Photo by: 劉德慶 Evans Lau)



北紅尾鶇 Daurian Redstart

(攝影 Photo by: 黃俊菁 Wong Chun Ching)



霸王葉春蜓 Common Flangetail

(攝影 Photo by: 張道 Cheung To)



木蘭青鳳蝶 Common Jay

(攝影 Photo by: 黎銘強 Lai Ming Keung)



白胸苦惡鳥

White-breasted Waterhen

(攝影 Photo by: Lai Tan)



教育專頁 Education Highlights

《香港濕地公園導賞用動植物圖冊 (野生動植物篇) 》

"Hong Kong Wetland Park Wildlife Pictorial Guide for Interpretation"



香港濕地公園是學生進行戶外學習的理想地方。為支援學校在公園進行自然教育，我們一直推出不同的教學資源。我們正準備於本學年推出新的教具《導賞用動植物圖冊 (野生動植物篇) 》，本圖冊會介紹 25 種香港濕地公園常見的野生動植物，供教師在公園進行參觀活動時免費借用。

教師如有興趣借用此圖冊，請密切留意我們的最新消息，如欲借用其他教具，歡迎瀏覽濕地公園網頁的教師專頁。

HKWP is an ideal place for students to enjoy nature education outside classrooms. We produce various education materials for schools to conduct their education activities at the Park. In this academic year, a new teaching aid, "Pictorial Guide for Interpretation (Wildlife Guide for Interpretation)" which introduces 25 common wildlife in HKWP will be available soon for free loan to support teachers to arrange their visit in HKWP.

Please stay tuned for our updates on the availability of the new pictorial guide! Teachers can also visit our Teachers' Page for more details of lending service of other teaching aids.



學校自助參觀專案

Self-paced visit plan for schools

為輔助學校老師自行帶領學生在香港濕地公園進行自然教育活動，除了戶外導賞用的動植物圖冊外，本公園於本學年製作了全新的學校自助參觀專案《濕地展覽廊之旅》，供老師參考。新的參觀專案主題以室內展覽館為主。我們更分別提供小學版本和初中版本（中文版），以滿足不同學習階段的需要。新的學校自助參觀專案及有關的工作紙已上載到本公園的網頁，歡迎下載。

To facilitate teachers to conduct self-paced nature education activities at HKWP, we have produced a new visit plan (Chinese version only), "Indoor Exhibition Galleries". The visit plans for primary students and junior secondary students (Chinese version only) have been developed respectively and are now available for download at our website.



中文



English



全新展覽設施

New Facilities and Attractions

濕地挑戰入口

Entrance of Wetland Challenge

利用被棄置的舊物品製作展覽牆，既美觀又環保。只要花點心思就可以造出一件獨特的展品！

在日常生活中，有很多物品都可以循環再用。大家要好好珍惜資源，為保護自然環境出一分力，令地球變得更美！

Abandoned items can be recycled and transformed into exhibits on the wall. These eco-friendly art pieces are pretty and sustainable. Just give a little thought, you can make a unique art piece.

In daily life, there are many things that can be recycled and reused. Please cherish our resources. Let's protect our natural environment and make our Earth more beautiful!



濕地探索中心 — 生趣軒

Discovery Centre - Life Lab

泥灘動物場景隆重登場！除了巨型彈塗魚和招潮蟹外，還有水筆仔等其他模型，快來跟牠們拍照吧！

Our latest attraction: Wetland Animal Diorama has been installed. Apart from the giant Blue-spotted Mudskippers and fiddler crabs, you can also find Kandelia and other models! Come and take photos with them!

訪客足跡

Visitors' footprints

來自馬來西亞 Global Environment Centre 的代表於 2019 年 7 月到訪濕地公園，了解園內的生態及生境管理工作。

A delegate from Global Environment Centre Malaysia (left) visited HKWP in July 2019 to grasp an understanding of wildlife and habitat management in the Park.



來自朝鮮民主主義人民共和國土地與環境保護部的官員於 2019 年 5 月參觀了濕地公園，就有關教育活動和訪客中心的管理工作進行交流。

Officials from the Ministry of Land and Environment Protection, Democratic People's Republic of Korea visited HKWP in May 2019 to share about the education programmes and the management of the Visitor Centre.



活動回顧 Report on previous activities

公眾講座 Public Lecture

「全職蟻人」管納德博士到訪接近 20 個國家去探尋螞蟻的秘密。講座中，他帶領參加者回顧旅程中的科研成果，更娓娓道出研究生涯的心路歷程。

The "Antman", Dr. Benoit Guénard travelled to near 20 countries to discover the mysteries of ants. In the lecture, Dr. Guénard shared with the audience his memorable research journeys and interesting discoveries.



「蟲身」製造輕黏土工作坊 "Insects DIY" Workshop



一家大細落手落腳，用輕黏土塑造自己專屬的昆蟲模型！

Families rolled up their sleeves to make their soft-clay model: an insect of their fantasy!

自然探索班：昆蟲與牠們的產地 (濕地公園篇) Nature Exploration Class: Fantastic bugs and where to find them (in Wetland Park)

參加者與香港大學昆蟲生物多樣性與生物地理學實驗室的成員們過了充實的一天。參加者先認識關於昆蟲的各項理論，再到戶外考察和採集昆蟲，並在實驗室仔細觀察牠們，體驗昆蟲學家的工作。

The participants enjoyed a fruitful day with the members of the Insect Biodiversity and Biogeography Laboratory from The University of Hong Kong. They experienced the works of entomologists by attending lecture, field observation, insect specimens collection and also the specimens investigation in the laboratory.



點蟲蟲教育工作坊 Education Workshop: Insects Encountering



大小朋友透過接觸昆蟲，親身認識這些在生態系統中舉足輕重的小動物！

During the workshop, both adults and kids knew more about these tiny creatures who play critical roles in our ecosystem by getting a closer look of insects and even touching them!

濕地童樂夏日營 — 反斗濕地 Kids Summer Day Camp – Wetland Inside Out

今年暑假，夏日營導師帶領參加者走進大自然，在濕地保護區探索有趣的動植物，還合力完成一系列的挑戰！

In this summer, Summer Camp Instructors guided participants to go into the nature and explore the interesting animals and plants in the Wetland Reserve. They also completed a series of challenges!



大家非常專心地聆聽濕地導賞員的講解。
Kids were engaged in the tour interpretation.



在貝貝之家前拍下的小組合照！
A group photo at Pui Pui's Home!

家家有米 — 親子農夫體驗活動 Family Farming Experience Programme

小農夫和家人體驗了不同的水稻種植工作，包括插秧、除草、打穀以及水田生態調查。全靠大家合力打理水田，小秧苗最終能順利長成金黃飽滿的稻米！「一分耕耘，一分收穫」，農務工作真有趣呢！

Little farmers and their family members experienced rice cultivating processes, including rice transplanting, weeding, threshing as well as conducting ecological survey in paddy field. With their joint efforts, the seedlings finally grew into golden yellow grains! "No Pain, No Gain", farming is interesting!



大家合力把小秧苗移植到水田中！
Worked together to transplant the rice seedlings in the paddy field!



讓我量度稻米的長度吧！
Let me measure the height of rice plant!



除草工作可不簡單呢！
It was not easy to weed!



稻米大豐收！
What a bumper harvest!

第十四屆暑期實習計劃

The 14th Summer Internship Programme



2019年香港濕地公園暑期實習計劃於六月至八月舉行，今年共有8位分別來自不同大專院校的同學參與實習。他們於公園內不同的服務崗位當值，帶領各類型的導賞團及公眾活動，向訪客宣揚保育濕地的信息。

Between June and August 2019, 8 students from different tertiary institutions participated in the HKWP Summer Internship Programme. During their internship period, they served at different positions and led various guided educational tours and public activities to convey the message of wetland conservation to our visitors.



實習生在濕地保護區進行蝴蝶調查。

Interns were conducting a butterfly survey in the Wetland Reserve.

實習生正帶領訪客探索池塘生態。

An intern was leading visitors to explore pond life.



除了在不同的崗位實習，他們也策劃及舉辦了一些教育活動，包括：

Apart from providing services at different positions, the interns also planned and organised some educational activities:

A. 歷歷在木 — 濕地再生木材磁石貼工作坊

Wooden Magnet Workshop



實習生帶領訪客製作濕地動物造型的原木磁石貼，採用的木材均來自我們的樹木護養工作，藉此介紹我們的生境管理工作和濕地的動植物。

Interns led visitors to make their own wooden magnets featuring wetland animals. The wood used in the workshop was from our tree management work. Interns took this opportunity to introduce our habitat management works and wetland wildlife.

B. 動物全接觸之變態蟲蟲篇

Animals Encounter – Insect Metamorphosis



實習生設計了一個主題攤位，展示了一些常見昆蟲的幼體，向訪客介紹牠們的變態過程，並邀請訪客多加欣賞生活在我們身邊的昆蟲。

Interns set up a thematic booth to display larvae of some common insects and introduced the metamorphosis process to visitors who were encouraged to appreciate the insects living around us.

感謝各同學的汗水及付出，希望各同學能學以致用，繼續為濕地保育作出貢獻！

Heartfelt thanks to all of our interns for their hard work this summer!

We hope that they could make good use of what they have learned to strive for continuous contributions to wetland conservation.

義工活動剪影

Volunteers' Photo Corner



香港青年大使努力學習濕地知識，為今年十月份開始的公園服務做好準備！

The Hong Kong Youth Ambassadors were receiving trainings about wetland knowledge to get prepared for the voluntary service at HKWP starting from October this year.



多得義工協助參與「泥灘生境優化活動」，讓濕地公園的泥灘變成更適合候鳥度冬的地方！

We would like to give a big thanks to our volunteers for taking part in the "Mudflat Enhancement Activity". It makes the mudflat of HKWP a better place for bird wintering.



在義工的帶領下，女童軍和小女童軍完成訓練，並成功考取「生態保育章」。

Thanks for the great support of our volunteer assessors, the Girl Guides and Brownies completed the training and successfully achieved the "Go Green Badge".

今年的秋季義工聚會「秋風起·迎琵琶」順利舉行。感謝義工準備的精彩分享及遊戲，讓每位參加者都盡興而歸。

The autumn volunteer gathering was held successfully and every participant enjoyed the party. Thanks to the great sharing and fun games prepared by our volunteer helpers.



「尋親之旅」數字迷宮 “Finding the eggs” Math Maze

你能幫助彩鷺爸爸找回牠的蛋嗎？沿起點利用加法計算出一數值，如此類推，把所有正確方格填滿顏色便能找出路線！（提示：開始的三格已填上顏色，請從中找出加法的原理）

於 2020 年 2 月 29 日 或 之前 將 答案 電郵 至 special_duties@wetlandpark.gov.hk，成功找出正確路線的參加者將有機會獲得精美便條座連筆插一份，名額共十個，先到先得，送完即止。



每人只可參加一次，得獎者將以電郵通知領獎。如有任何爭議，本園保留一切最終決定權。

Each participant can only submit once and winners will be notified by email. In case of any disputes, HKWP reserves the right of final decision.

31	23	20	17	7	5	2	←		
27	26	22	14	11	8	3	4		
32	29	30	15	64	12	9	84	90	73
35	40	37	55	71	74	77	80	83	87
38	41	44	49	68	57	79	61	86	67
39	13	47	54	65	42	66	92	89	33
43	52	50	60	62	70	81	95		
51	48	53	56	59	63	96	→		



爸爸負責孵蛋和照顧我們出生後的起居飲食，直至我們能夠自力更生！

My father is responsible for hatching the eggs and nurturing us until we grow up!



參觀須知 Visitor's Code

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 不要在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 使用較耐用或可重用的物資，例如可重用的水樽、手巾等；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，
- 參觀公園後請洗手；及
- 不要攜帶動物、單車、滑板車、滑板或滾軸溜冰鞋進入公園；陪同視障人士之導盲犬除外。
- Keep quiet, do not shout or run in the Park;
- Keep the air clean and do not smoke;
- Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- Use durable and reusable materials, e.g. reusable water bottles, handkerchiefs, etc.;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Take care of children, do not climb over fences;
- Help to protect the exhibits and do not damage them;
- Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals;
- Do not touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; and
- Do not bring animals, bicycle, scooter, skateboard and roller/rollerblades into the Park, except guide dogs accompanying visually-impaired visitors.

撰稿及校對 Contributors

CHAN Chun-fai, Peter
陳鎮輝
CHOI Hei-yin, Noel
蔡希賢
LEUNG Tsz-ying, Dorothy
梁芷滢
SHAM Lap-chuen, Edmond
岑立全
WONG Ka-wai, Erin
黃家慧

CHAN Lai-kwan, Agnes
陳麗君
FUNG Tsz-ho
馮子豪
LI Ping-lam, Chloris
李平林
SIU Sin-ye, Sharon
蕭倩怡
WONG Kin-lok, Norman
黃健諾

CHAN Yin-chi, Wallace
陳賢致
FUNG Wing-yin
馮穎言
LIU Pik-yin, Peggi
廖碧燕
SO Chi-fai, Nelson
蘇賜輝
WONG Ming-wai, Phoenix
黃明慧

CHEUNG Ka-hong, Joseph
張嘉康
KWAN Wai-man, Raymond
關偉文
NG Chor-man, Twinkle
吳楚敏
TAM Pak-wai, Pink
譚柏惠
WONG Wai-kit
黃瑋傑

香港濕地公園特別職務組
HKWP Special Duties Section

編輯 Editor:

✉ info@wetlandpark.gov.hk

🌐 www.wetlandpark.gov.hk



香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park



hong_kong_wetland_park



香港湿地公园

YouTube

HKWetlandPark

